



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Tarihi	MTF2051	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ
Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Öğrencileri çeviribilim alanının altyapısını oluşturan çeviri tarihi konusunda bilgilendirmek.
Dersin İçeriği	Eski çağdan günümüze dünyada ve Türkiye’de çeviriler ve çevirmenler hakkında tarihsel bilgi / Çevirmenler / Çeviri okulları / Çeviri hareketleri / Çeviri – toplum ilişkileri.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri sorunları ve çözümleri hakkında bilinç kazanma.
2	Çeviribilimin tarihsel gelişim süreci hakkında farkındalık kazanma.
3	Tarihteki çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilinci hakkında farkındalık kazanma.
4	Farklı ülkelerde farklı zamanlardaki çevirmen söylemleri hakkında bilgi edinme.
5	Tarihe ilişkin bakış açısı geliştirerek, fikirlerin yeni görüşlere uyarlamasında gerekli olan zihinsel esnekliği kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri tarihi olgusuna genel giriş.	Ders içeriği hakkında bilgi formu
2	Çeviri ve çevirmen söylemleri: "La Traduction et ses discours".	Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". Meta. 34/4. 672.

3	Çeviriye Tarihsel Bakış-I: "Situation de la traductologie: Délimitation du champ". "Çeviribilim Adı ve Doğası".	1. Mathieu Guidère. 2008. Introduction à la traductologie : penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Brussels: De Boeck. 9-10. 2. James Holmes. 1972/2004. "Çeviribilim Adı ve Doğası". (çev. Ayşenaz Koş). Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 165-182. 3. James Holmes. 1972/2000. "The Name and Nature of Translation Studies". The Translation Studies Reader (ed. Lawrence Venuti), London and New York: Routledge. 172-185.
4	Çeviriye Tarihsel Bakış-II: "Les moyens de transmission- La Traduction". "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu".	1. Gül Mete Yuva. 2006. La littérature turque et ses sources françaises. Paris: L'Harmattan. 60-67. 2. Itamar Even-Zohar. 1978/2004 "Yazınsal Çoğuldizge İçinde Çeviri Yazının Durumu". (çev. Saliha Paker). Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 191-201. 3. Itamar Even-Zohar. 1978/2000. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". In Lawrence Venuti (ed) The Translation Studies Reader, London and New York: Routledge.192-197.
5	Çeviri tarihi yazımı: "Why and How to Write Translation Histories?" Eşsüremlilik ve artsüremlilik. "Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz / Son Söz Tanıklıkları".	1. Lieven D'hulst. 2001. "Why and How to Write Translation Histories?". Emerging Views on Translation History in Brazil (ed. John Milton). Special Issue of Crop (Universidade de Sao Paulo). 6. 21-32. 2. Ayşe Banu Karadağ. 2014. "Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz / Son Söz Tanıklıkları". Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh. İstanbul: Klasik Yayınları. 99-145.
6	Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Romanlar: "Batı'nın Çevrilmesini "Medeniyet" Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve "Çekinceli" Cesur Çevirmenler".	Ayşe Banu Karadağ. 2014. "Batı'nın Çevrilmesini "Medeniyet" Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve "Çekinceli" Cesur Çevirmenler". Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu'nda Modern Edebi Kültür. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. 481-504.

7	Robinson Crusoe'nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası: "Batı Medeniyeti Mitosu Robinson Crusoe'nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası Üzerine".	Ayşe Banu Karadağ. 2008. "Batı Medeniyeti Mitosu Robinson Crusoe'nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası Üzerine". Çevirinin Tanıklığında 'Medeniyet'in Dönüşümü. İstanbul: Diye Yayınları. 107-133.
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav-1 (Tüm kaynaklar)
9	Çeviriye Tarihsel Bakış-III: "Aperçu historique de la traduction". "Türk Edebiyatında La Dame Aux Camélias Çevirileri".	1. Mathieu Guidère. 2008. Introduction à la traductologie : penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Brussels: De Boeck. 19-20. 2. Işın Bengi-Öner. 1999. "Türk Edebiyatında La Dame Aux Camélias Çevirileri". Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?. İstanbul. Sel Yayıncılık. 45-66.
10	Çeviri tarihi ve kültür repertuarı. Tarihsel kaynaklarda karşılaşılan ortak kültür terimleri.	1. Ayşe Banu Karadağ. 2012. "Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak". İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi. 2012/2. 6. 45-73. 2. Yurdanur Salman vd. 2003. Ortak Kültür Sözlüğü: Yabancı Sözcük, Terim, Deyim, Özdeyiş ve Atasözleri. İstanbul: Adam Yayınları.
11	Çeviri ve tarihyazımı: "Judy Wakabayashi". "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü".	1. Cemal Demircioğlu. 2016. "Judy Wakabayashi". Çeviribilimde Tarih ve Tarihyazımı". İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları. 79-89. 2. Gideon Toury. 2004. "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü". (çev. Arzu Eker). Çeviri Seçkisi 2: Çeviriyi Düşünenler (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Dünya. 233-254. 3. Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of Norms in Translation". The Translation Studies Reader (ed. Lawrence Venuti). London and New York: Routledge. 198-211.
12	Yanmetinler. Çeviri tarihi araştırmalarında yanmetinler: "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research."	Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2002. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research." Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues (ed. Theo Hermans). Manchester: St. Jerome. 44-60.
13	Ara sınav-2 / Genel Tekrar	Ara Sınav-2 (Tüm kaynaklar)

14	Çeviri tarihi ve kadın çevirmenler.	1. Ayşe Banu Karadağ. Çeviri Tarihimizde “Gözle Görülür” Bir Mütercime: Fatma Aliye Hanım”. Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi. Aralık 2013. 37/2. 1-16. 2. Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Tanzimat Dönemi’nden İkinci Meşrutiyet Dönemi’ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki “Dişil” İzleri”. Humanitas - International Journal of Social Sciences. Bahar 2013/2. 105-126.
15	Final	Final (Tüm kaynaklar).

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			0
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0

Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	6	12
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
Toplam İşyükü			75
Toplam İşyükü / 30(s)			2.50
AKTS Kredisi			3

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----